8.

593. d. 21.
9

K. Great Brit. & I. George II. King.

TREATY

BETWEEN

His BRITANNICK MAJESTY

AND

Her IMPERIAL MAJESTY of All the *RUSSIAS*.

TOGETHER WITH

The Four Separate ARTICLES belonging thereto.

SIGNED

At *MOSCOW*, DECEMBER 11, 1742.

TREATY

BETWEEN

His BRITANNICK MAJESTY

AND

Her IMPERIAL MAJESTY of All the *RUSSIAS.*

Au Nom de la très Sainte Trinité.

In the Name of the moſt holy Trinity.

COmme le très ſereniſſime, très haut, & très puiſſant Prince & Seigneur *George* ſecond, Roy de la *Grande Bretagne*, *France* & *Irlande*, Duc de Bronſwig & de Lunebourg, Electeur & Archi-Treſorier de l'Empire Romain, &c. Et la très

WHereas *the moſt ſerene, moſt high, and moſt potent Prince and Lord,* George *the ſecond, King of* Great Britain, France *and* Ireland, *Duke of* Brunſwick *and* Luneburg, *Elector and Arch-Treaſurer of the* Roman *Empire, &c. And the moſt ſerene, moſt high,*

très ſereniſſime, très haut, & très puiſſante Princeſſe & Dame, Dame *Elizabeth Petrowna*, Imperatrice & Autocratice de Toutes les *Ruſſies*, &c. *(pleno titulo)* ont conſideré combien il pourroit être utile & ſalutaire à leurs Etats & Sujets reſpectifs, & combien auſſi il pourroit contribuer au maintien de la tranquilité generale de *l'Europe*, & particulierement de celle du Nord, non ſeulement de cultiver par toutes ſortes de bons offices, comme elles ont fait juſqu'ici, une union étroite entre elles, mais auſſi d'étendre les obligations de leur amitié, & de la rendre plus effective & applicable aux cas qui pourroient arriver, en pourvoyant à leur ſureté réciproque par un Traité d'Alliance defenſive : Pour cet effet, leurs dites Majeſtés ont trouvé à propos de nommer & d'autoriſer des Miniſtres de part & d'autre, c'eſt à dire, Sa Majeſté le Roi de la *Grande Bretagne* a nommé, pour Plenipotentiaire de ſa part, le Chevalier Baronet *Cyril Wich*, ſon Miniſtre Plenipotentiaire auprès de Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*; & Sa Majeſté Imperiale des Toutes les *Ruſſies* a nommé

high, and moſt potent Princeſs and Lady, the Lady Elizabeth Petrowna, *Empreſs and Sole Monarch of All the* Ruſſias, *&c.* (pleno titulo) *have conſidered, how uſeful and ſalutary it might be to their reſpective States and Subjects, and alſo how much it might contribute to the maintaining of the general Tranquility of* Europe, *and of that of the North in particular, not only to cultivate by all Manner of good Offices, as they have done hitherto, a ſtrict Union, between themſelves, but alſo to extend the Obligations of their Friendſhip, and to render it more effectual, and more applicable to the Caſes that might happen, by providing for their reciprocal Security by a Treaty of defenſive Alliance: For this Purpoſe, their ſaid Majeſties have thought proper, to name and authoriſe Miniſters on the one Part, and on the other; that is to ſay, His Majeſty the King of* Great Britain *has named for Plenipotentiary, on his Part, Sir* Cyrill Wich, *Baronet, his Plenipotentiary Miniſter to Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias; *and Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *has named, for Plenipotentiaries,*

mé pour Plenipotentiaires, de ſa part, le Vice Chancelier de l'Empire, le Conſeiller Privé actuel, Senateur & Chevalier des Ordres de Saint *André*, de *l'Aigle blanc*, & de Saint *Alexandre*, *Alexei* Comte *de Beſtoucheff Rumin*, & le Conſeiller Privé, & Chevalier de l'ordre de Saint *Alexandre*, *Charles de Brevern*; leſquels ayant conferé enſemble, en vertu de leurs Pleinpouvoirs reſpectifs, ſont convenus des Articles ſuivans.

potentiaries, on her Part, the Vice Chancellor of the Empire, the actual Privy Counſellor, Senator, and Knight of the Orders of Saint Andrew, *of the* White Eagle, *and of Saint* Alexander, Alexei *Count* de Beſtoucheff Rumin, *and the Privy Counſellor, and Knight of the Order of Saint* Alexander, Charles de Brevern; *who having conferred together, by Virtue of their reſpective full Powers, have agreed upon the following Articles.*

Article I.

Il y aura pour toujours entre Sa Majeſté le Roy de la *Grande Bretagne*, & Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, leurs Heritiers & Succeſſeurs, comme auſſi entre leurs Royaumes, Païs, Etats, Peuples & Sujets, par tout, tant par Mer, que par Terre, une fidéle, ferme & perpetuelle Amitié, Alliance & Union; & on ſera ſi eloigné, de côté & d'autre, de ſe faire aucun Tort ou Dommage, qu'on s'evertuera à avancer les Interêts mutuels, & à maintenir l'un l'autre reciproquement dans les Royaumes, Provinces, Etats, Droits, Commerce,

Article I.

There ſhall be, forever, between His Majeſty, the King of Great Britain, *and Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *their Heirs and Succeſſors, as alſo between their Kingdoms, Countries, States, People and Subjects, every where, as well by Sea, as by Land, a faithful, firm and perpetual Friendſhip, Alliance and Union; and they ſhall on the one Side, and on the other, be ſo far from doing any Injury or Damage, to each other, that they ſhall exert themſelves in promoting their mutual Intereſts, and in maintaining each other, reciprocally, in the Kingdoms, Pro-*

merce, Immunités & Prerogatives quelconques, dont elles se trouvoient en Possession avant l'Année 1741, ou qu'elles pourroient acquerir par des Traités.

vinces, States, Rights, Commerce, Immunities and Prerogatives whatsoever, which they were possessed of before the Year 1741, *or which they may acquire by Treaties.*

Article II.

Pour cet Effet il est convenu, qu'en cas que dans le Tems à venir, leurs dites Majestés, ou aucune d'elles, fussent attaquées par Mer, & par Terre, par qui que ce soit, elles se preteront, d'abord après la requisition faite, les Secours necessaires, lesquels seront reglés, par raport tant à l'espéce qu'à la quantité, par ce qui est stipulé ci-après dans les Articles suivans de ce traité.

Article II.

For this Purpose it is agreed, that, if, in Times to come, their said Majesties, or either of them, should be attacked by Sea or Land, by whomsoever it be, they shall lend each other immediately after Requisition, the necessary Succours; which shall be determined, as well with Regard to the Nature, as to the Quantity, according to what is hereafter stipulated in the following Articles of this Treaty.

Article III.

Sa Majesté *Britannique*, & Sa Majesté Imperiale de Toutes les *Russies*, declarent dès à present, qu'elles n'entendent, en contractant cette Alliance, offenser ou faire aucun Tort, à qui que ce soit; mais que c'est au contraire leur unique But & Dessein de pourvoir par ces Engagemens à leur Avantage & Sureté

Article III.

His Britannick *Majesty, and Her Imperial Majesty, do, from henceforth declare, that they do not mean, by making this Alliance, to offend, or injure any one soever; but that it is, on the contrary, their only Aim and Design to provide, by these Engagements, for their reciprocal Advantage aud Security; and*

to

Sureté reciproque, & de contribuer, autant qu'il pourra dépendre de leurs Soins, à la Conſervation de la Paix generale de *l'Europe*, et ſur tout de celle du Nord; pour leſquelles fins Elles s'employeront le plus efficacement qu'il leur ſera poſſible, & s'entrecommuniqueront leurs Ideés & Conſeils à cet Effet.

to contribute, as much as it ſhall depend on their Care, to the Preſervation of the General Peace of Europe, *and of That of the North in particular; for which Ends, they ſhall employ themſelves in the moſt effectual Manner poſſible; and ſhall mutually communicate to each other, their Ideas and Councils for that Purpoſe.*

Article IV.

Comme le principal deſſein & But de cette Alliance eſt de ſe garantir mutuellement de toute invaſion, Tort & dommage, & comme chacune des hautes parties contractantes ne ſouhaite rien plus ardemment, que de pouvoir toujours remplir cet engagement réciproque, de la maniere qui ſera la plus avantageuſe à ſon Allié, ſelon les moyens que Dieu leur a mis reſpectivement en main; & comme les forces naturelles de la *Grande Bretagne* conſiſtent principalement en vaiſſeaux de guerre, et celles de la *Ruſſie* en troupes de terre; on eſt convenu, qui ſi Sa Majeſté *Britannique* etoit attaquée ou troublée dans ſes royaumes, provinces, etats,

Article IV.

As the principal Deſign, and End, of this Alliance, is, mutually to ſecure one another from all Invaſion, Injury and Damage; and as each of the High Contracting Parties deſire nothing more ardently, than to be able always to fulfil this reciprocal Engagement in the Manner, which ſhall be moſt advantageous to their Ally, according to the Means which God has put into their Hands, reſpectively; and as the natural Strength of Great Britain *principally conſiſts in Ships of War, and that of* Ruſſia, *in Land Forces; it is agreed, that, in caſe His* Britannick *Majeſty ſhould be attacked, or diſturbed in his Kingdoms, Provinces, States, or Poſſeſſions, what*

etats, ou poſſeſſions quelconques, de ſorte qu'elle trouvât neceſſaire de requérir l'aſſiſtance de ſon Allié; Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* lui enverra d'abord 10,000 hommes de pied, et 2,000 de cavalerie; lequel ſecours lui ſera continué, de la part de Sa Majeſté Imperiale, pendant tout le tems que la dite attaque ou trouble durera; &, de l'autre côte, ſi Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* etoit attaqueé ou troublée dans ſes royaumes, provinces, etats ou poſſeſſions quelconques, de ſorte qu'elle trouvât neceſſaire de requerir l'aſſiſtance de ſon Allié, Sa Majeſté *Britannique* lui enverra d'abord une eſcadre de douze vaiſſeaux de guerre, & de ligne, portant 700 canons, ſelon la liſte ſuivante; Deux vaiſſeaux de 70 canons, faiſant enſemble 140 canons, & 960 hommes d'equipage; 6 vaiſſeaux de 60 canons, faiſant 360 canons, 2400 hommes d'equipage; quatre vaiſſeaux de 50 canons, faiſant 200 canons, 1200 hommes d'equipage; le tout, douze vaiſſeaux, 700 canons, 4560 hommes d'equipage. Cette eſcadre ſera duëment equippée &

whatever, ſo as to find it neceſſary to require his Ally's Aſſiſtance; Her Imperial Majeſty of All the Ruſſias *will ſend him forthwith* 10,000 *Infantry, and* 2000 *Cavalry; which Succours ſhall be continued to him, on the Part of Her Imperial Majeſty, during the whole Time, that the ſaid Attack or Diſturbance ſhall laſt; And, on the other Hand, in Caſe Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *ſhould be attacked, or diſturbed in her Kingdoms, Provinces, States or Poſſeſſions whatever, ſo as to find it neceſſary to require her Ally's Aſſiſtance, His* Britannick *Majeſty will ſend her forthwith a Squadron of twelve Men of War of the Line, carrying* 700 *Guns, according to the following Liſt; Two Ships of* 70 *Guns, making together* 140 *Guns, and* 960 *Men; Six Ships of* 60 *Guns, making* 360 *Guns, and* 2400 *Men; Four Ships of* 50 *Guns, making* 200 *Guns, and* 1200 *Men; In the whole* 12 *Ships,* 700 *Guns, and* 4560 *Men. This Squadron ſhall be duly fitted out, and armed for War. Which Succour ſhall be, in like Manner,*

continued

& armée en guerre. Lequel ſecours lui ſera pareillement continué pendant tout le têms que la dite attaque ou trouble durera.

Article V.

Mais ſi la nature de l'attaque, ou invaſion étoit telle que la partie attaquée ou envahie ne trouvât pas convenable de demander les ſecours ſpecifiques, ſtipulés dans l'article precedent, comme n'etant pas propres pour ſa defenſe ; les dites hautes parties contractantes, pour ſe donner en tout des preuves de leurs intentions ſinceres & amiables, l'une envers l'autre, ſont convenues par cet article, que, le dit cas exiſtant, elles ſe ſecoureront reciproquement, après la requiſition faite, de la maniere ſuivante ; c'eſt à dire, ſi c'etoit Sa Majeſté *Britannique* qui ſe trouvoit attaquée, Sa Majeſte Imperiale de Toutes les *Ruſſies* lui fera payer la ſomme de 500,000 roubles par an, pendant tout le tems que l'attaque ou trouble, qui aura cauſé la dite demande de la part de Sa Majeſte *Britannique*, durera, pour lui aider à ſoutenir les depenſes de

continued to her, during the whole Time the ſaid Attack or Diſturbance ſhall laſt.

Article V.

But if the Nature of the Attack or Invaſion was ſuch, that the Party attacked, or invaded, ſhould not find it ſuitable to demand the ſpecifick Succours ſtipulated in the preceding Article, as not being proper for their Defence ; the ſaid High Contracting Parties, in order to give each other, in every Thing, Proofs of their ſincere and friendly Intentions towards each other, have agreed, by this Article, that, the ſaid Caſe exiſting, they ſhall reciprocally ſuccour each other, after Requiſition made, in the following Manner ; that is to ſay, if His Britannick *Majeſty ſhould find himſelf attacked, Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *ſhall cauſe the Sum of* 500,000 *Roubles a Year to be paid to him, during the whole Time, That Attack or Trouble, which ſhall have occaſioned the ſaid Demand on the Part of his* Britannick *Majeſty, ſhall laſt, in order to en-*

able

de la guerre; & ſi c'etoit Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* qui fût attaquée, Sa Majeſté *Britannique* lui fournira la même ſomme d'argent par an, pendant tout le têms que l'attaque ou trouble, qui aura cauſé cette demande, durera.

able him to ſupport the Expences of the War; and if it was Her Imperial Majeſty of All the Ruſſias, *who ſhould be attacked, his* Britannick *Majeſty ſhall furniſh her the like Sum of Money yearly, as long as the Attack or Diſturbance, which ſhall have occaſioned this Demand, ſhall laſt.*

Article VI.

En cas que la partie requiſe, aprés avoir prêté l'aſſiſtance ſtipulée par le quatrieme article de ce traité, venoit à être attaquée elle même, de ſorte qu'il luy fut neceſſaire de rappeller ſes forces pour ſa propre ſureté, il lui ſera libre de le faire deux mois aprés qu'elle en aura duément averti la partie requérante; & il eſt auſſi ſtipulé, que, ſi la partie requiſe ſe trouvoit, au tems de la requiſition, impliquée elle même dans une guerre, deſorte qu'il fût abſolument neceſſaire de retenir chez elle, pour ſa propre ſureté & defenſe, les forces qu'elle devroit fournir à ſon allié, en vertu de ce traité; ce cas arrivant, la dite partie requiſe ſera diſpenſée, pour le tems que la dite neceſſité durera,

Article VI.

In Caſe the Party required, after having furniſhed the Aſſiſtance, ſtipulated by the fourth Article of this Treaty, ſhould be attacked themſelves, ſo that it ſhould be neceſſary for them, to recall their Forces for their own Security, they ſhall be at Liberty to do it, two Months after they ſhall have duely appriſed the Party requiring thereof: And it is likewiſe ſtipulated, that, in Caſe the Party required, ſhould, at the Time of the Requiſition, find themſelves involved in a War, ſo that it ſhould be abſolutely neceſſary to keep at Home, for their own Security and Defence, ſuch Forces as they ought to furniſh to their Ally, by Virtue of this Treaty; when this Caſe happens, the Party required ſhall be diſpenſed with, for the

Time

rera, de fournir le ſecours ſuſmentionné.

Article VII.

Les troupes auxiliaires de la *Ruſſie* ſeront pourvuës d'une artillerie de campagne à deux pieces de trois livres par bataillon, & de munitions de guerre; & ſeront auſſi payées, remplacées, & recrutées par Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*: Mais Sa Majeſté *Britannique* leur fournira les portions, c'eſt à dire, une livre de viande par jour, du pain, ou à ſa place ſoixante livres de farine de ſeigle par mois, une livre de ſel & quatre livres de gruau par mois, le poids compté ſur le pied de *Hollande*, & les rations en fourage, avoine, foin, &c. ſelon l'etat militaire *Ruſſien*, & en poids *Hollandois*, de même que les quartiers neceſſaires; le tout ſur le pied que ces troupes ont accoutumé d'être entretenuës de Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*.

Time the ſaid Neceſſity ſhall laſt, from furniſhing the abovementioned Succour.

Article VII.

The Auxiliary Troops of Ruſſia *ſhall be provided with a Field Artillery of two three Pounders, for each Batallion, and with warlike Stores; and ſhall, likewiſe, be paid, replaced, and recruited by Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias: *But his* Britannick *Majeſty ſhall furniſh them the Portions, to wit, a Pound of Fleſh per Diem, Bread, or, inſtead of it, ſixty Pounds of Rye Flour per Month, a Pound of Salt, and four Pounds of Grots, per Month, the Weight reckoned upon the Foot of* Holland: *And the Rations of Forage, Oats, Hay, &c. according to the* Ruſſian *Military Eſtabliſhment, and in* Holland *Weight, as well as the neceſſary Quarters; the whole upon the ſame Foot, as thoſe Troops are uſed to be ſubſiſted, by Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias.

Article VIII.

En cas que les dites troupes auxiliaires de la *Ruſſie*, étant demandées par Sa Majeſté *Britannique*, duſſent marcher par terre, comme il pourroit être indiſpenſable, que les dites troupes paſſaſſent au travers des États de quelques autres Puiſſances, Sa Majeſté *Britannique*, aura ſoin de leur procurer un libre paſſage, leur fourniſſant le pain & le fourage de la même maniere qu'il eſt ſtipulé dans l'article precedent de ce traité; & lorſqu'elles auront à paſſer la mer, Sa Majeſté *Britannique*, prendra ſur elle ou de les tranſporter dans ſes propres vaiſſeaux, ou bien de fournir les fraix de ce tranſport; ce qui ſe doit entendre auſſi, tant à l'égard des recruës que Sa Majeſté Imperiale ſera obligée d'envoyer aux dites troupes ſelon l'article precedent, que du retour de ces troupes *Ruſſiennes*, lorſqu'elles ſeront ou renvoyeés par Sa Majeſté *Britannique* ou rappelleés par Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* pour ſa propre defenſe, ſelon l'article 6. de ce traité. Il eſt de plus ſtipnlé

Article VIII.

In Caſe the ſaid Ruſſian *Auxiliary Troops, being demanded by His* Britannick *Majeſty, were to march by Land; as it might be indiſpenſable, for the ſaid Troops to paſs through the Dominions of ſome other Powers, His* Britannick *Majeſty ſhall take Care to procure a free Paſſage for them, furniſhing them with Bread and Forage, in the ſame Manner, as is ſtipulated in the preceding Article of this Treaty: And when they ſhall have the Sea to paſs, his* Britannick *Majeſty ſhall take upon himſelf, either to tranſport them in his own Ships, or to furniſh the Expences of this Tranſportation; which is likewiſe to be underſtood, as well with Regard to the Recruits, which her Imperial Majeſty ſhall be obliged to ſend to the ſaid Troops, according to the preceding Article, as with Regard to the Return of thoſe* Ruſſian *Troops, upon their being either ſent back by His* Britannick *Majeſty, or recalled by Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *for her own Defence, according to the ſixth Article*

ſtipulé, que dans le cas, ou de rappel ou de renvoy des ſuſdites troupes, un convoy ſuffiſant de vaiſſeaux de guerre les eſcortera pour la ſureté de ces troupes.

ticle of this Treaty. It is moreover ſtipulated, that when the aforeſaid Troops ſhall be either recalled, or ſent back, a ſufficient Convoy of Men of War, ſhall eſcort them for their Security.

Article IX.

Lorſque les dits ſecours ſeront reſpectivement pretés de coté ou d'autre, bien que chaque Officier Commandant, ſoit dans l'eſcadre que Sa Majeſté *Britannique* doit fournir à la *Ruſſie*, ſoit dans les Troupes Auxiliaires de Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, garde le Commandement qui lui a été confié; le Commandement general appartiendra indiſputablement à celui, que la dite Partie requérante nommera pour celà, à Condition qu'on n'entreprendra rien d'important, qui ne ſoit auparavant examiné & reſolu dans le Conſeil de Guerre, & en préſence du General & des Officiers Commandans de la Partie requiſe.

Article IX

When the ſaid Succours ſhall be reſpectively furniſhed, on the one Side or the other, though each commanding Officer, either of the Squadron, which His Britannick *Majeſty is to furniſh to* Ruſſia, *or of the Auxiliary Troops of Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias, *keeps the Command he has been intruſted with; the general Command ſhall indiſputably belong to him, whom the Party requiring ſhall name for that Purpoſe; upon Condition, that nothing of Importance ſhall be undertaken, without its being previouſly examined, and reſolved upon, in the Council of War, and in the Preſence of the General and commanding Officers of the Party required.*

Article X.

Et pour qu'il n'y ait point d'inconveniens ni d'erreur, par raport au rang & caractére, la partie requérante fera connoitre à tems, quel Chef elle employera pour le commandement general, ſoit de la flotte, ſoit des troupes de terre, afin que la partie requiſe puiſſe regler & proportionner le rang & caractére de celui, qui doit commander les Troupes auxiliaires ou Vaiſſeaux.

Article XI.

Les forces auxiliaires auront leurs propres miniſtres ou prédicateurs, & libre exercice de la religion, & ne ſeront jugées, pour tout ce qui a raport au ſervice militaire, que ſelon les loix, articles de guerre, & ordonnances, de leur propre païs: Mais en cas qu'il y eût des diſputes entre les officiers ou les communs des forces combinées, on les examinera & debatra, par des commiſſaires en égal nombre des deux parties, & les coupables ſeront punis ſelon les articles de guerre de leur maitre;

Article X.

And that there may be no Difficulty or Miſtake, with Regard to Rank and Character, the Party requiring ſhall notify in Time, what Commander is to be employed for the Command in Chief, either of the Fleet, or of the Land Forces; to the end that the Party required may ſettle and proportion the Rank, and Character of the Perſon, who ſhall have the Command of the Auxiliary Troops, or Ships.

Article XI.

The Auxiliary Forces ſhall have their own Miniſters or Preachers, and the free Exerciſe of Religion; and ſhall not be tried upon whatever relates to the Military Service, but according to the Laws, Articles of War, and Ordinances, of their own Country. But if any Diſputes ſhould ariſe between the Officers or Soldiers of the combined Forces, they ſhall be examined and debated by Commiſſaries, in equal Number, of both Parties; and the Offenders ſhall be puniſhed according to the Articles

tre ; de même ſera-t-il permis au General, auſſi bien qu'au reſte des forces auxiliaires, d'entretenir une correſpondence libre en leur patrie, ſoit par lettres, ſoit par des exprès.

ticles of War of their Sovereign. In like Manner the General, as well as the Reſt of the Auxiliary Forces, ſhall be allowed to carry on a free Correſpondence, with their Country, whether by Letters, or by Expreſſes.

Article XII.

Les forces auxiliaires de coté & d'autre ſeront tenuës enſemble, autant que celà ſe pourra faire ; & pourque les dites forces auxiliaires reſpectives ne ſoyent pas aſſujeties aux fatigues plus que les autres, & qu'il y ait dans toutes les expeditions & operations une egalité entiére, le General en chef ſera tenu d'obſerver dans tous les commandemens une juſte proportion ſelon la force de toute la flotte ou armée.

Article XII.

The auxiliary Forces, on the one Side and on the other, ſhall be kept together as far as that can be done ; and in order that the ſaid reſpective auxiliary Forces may not be expoſed to greater Fatigues than the others, and that there may be an exact Equality in all Expeditions and Operations ; the General in Chief ſhall be obliged to obſerve a juſt Proportion, in all the Commands, according to the Strength of the whole Fleet or Army.

Article XIII.

L'eſcadre de vaiſſeaux, que Sa Majeſté Britannique doit fournir en vertu de cette Alliance, ſera reçüe dans tous les ports de Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, où elle ſera traitée le plus amiablement, & pourvue de tout ce dont elle pourra

Article XIII.

The Squadron of Ships, which His Britannick *Majeſty is to furniſh, by Virtue of this Alliance, ſhall be admitted in all the Ports of Her Imperial Majeſty of All the* Ruſſias ; *where it ſhall be treated in the moſt friendly Manner, and provided with every Thing, it*

pourra avoir beſoin, en payant le même prix que les vaiſſeaux de guerre de Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*; & il ſera permis à la dite eſcadre de retourner, chaque année de la guerre, aux ports de la *Grande Bretagne*, dès le tems que la Saiſon ne leur permettra plus de tenir la Mer; pourvû qu'il ſoit ſtipulé formellement, que, toutes les fois que le cas de ce Traité exiſtera, l'Eſcadre à fournir par Sa Majeſté Britannique arrivera, chaque année, dans la Mer *Baltique*, vers le commencement du mois de May, & qu'elle ne quitera pas cette Mer, qu'au commencement du mois d'Octobre.

it may ſtand in need of, upon paying the ſame Price, as is paid by the Men of War of Her Imperial Majeſty of All the Ruſſias; *and the ſaid Squadron ſhall be allowed to return, each Year of the War, to the Ports of* Great Britain, *as ſoon as the Seaſon will not permit them any longer to keep at Sea; provided it be expreſly ſtipulated, that, whenever the Caſe of this Treaty ſhall exiſt, the Squadron, His* Britannick *Majeſty is to furniſh, ſhall arrive every Year, in the* Baltick, *about the Beginning of the Month of* May; *and ſhall not leave that Sea, before the Beginning of the Month of* October.

Article XIV.

La partie requérante, en faiſant la demande du Secours ſtipulé par ce traité, indiquera à la Partie requiſe le lieu où elle voudra qu'il ſe rende d'abord, & il ſera libre à la dite Partie requérante de ſe ſervir du Secours ſuſdit pendant tout le tems, qu'il lui ſera continué, de la maniere, & aux endroits, qu'elle jugera les plus convenables

Article XIV.

The Party requiring, upon making the Demand of the Succour ſtipulated by this Treaty, ſhall, at the ſame Time, acquaint the Party required, with the Place, where it is intended the ſaid Succour ſhould forthwith Repair; and the ſaid Party requiring, ſhall be at Liberty to employ the aforeſaid Succour, during the whole Time, it ſhall be

bles pour ſon Service contre l'Agreſſeur.

be continued to them, in ſuch Manner, and ſuch Places, as they ſhall judge moſt convenient for their Service, againſt the Aggreſſor.

Article XV.

Il eſt convenu, que le cas de ce Traité d'Alliance ne ſera pas étendu aux guerres qui pourront ſurvenir entre Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, & la Porte Ottomane, ou les *Perſes*, ou les *Tartares*, ou autres Peuples Orientaux, Sa Majeſté Britannique devant être diſpenſée dans chacun de ces cas de fournir les Secours ſtipulés par ce Traité: comme auſſi, de l'autre Côte, Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* ne ſera pas tenüe de fournir les Secours ſtipulés par ce Traité pour la Defenſe des Poſſeſſions de Sa Majeſté *Britannique* en *Amerique*, ou en tel endroit que ce ſoit, hors de l'Europe.

Article XV.

It is agreed, that the Caſe of this Treaty of Alliance, ſhall not be extended to the Wars, which may happen to ariſe between Her Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias, *and the* Ottoman Porte, *or the* Perſians, Tartars, *or other Eaſtern Nations*; *His* Britannic *Majeſty being to be diſpenſed with, in any one of theſe Caſes, from furniſhing the Succours ſtipulated by this Treaty: As in like Manner, on the other Side, Her* Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias, *ſhall not be obliged to furniſh the Succours, ſtipulated by this Treaty, for the Defence of His* Britannick *Majeſty's Poſſeſſions in* America, *or in any Part whatſoever out of* Europe.

Article XVI.

On eſt auſſi convenu, qu'eu egard à la grande Diſtance des Lieux, les Troupes que Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* aura à fournir, en vertu de

Article XVI.

It is alſo agreed, that, on Account of the great Diſtance of Places, the Troops which Her Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias *ſhall be to furniſh, by Vir-*

de cette Alliance, pour la defenſe de ſa Majeſté *Britannique*, ne ſeront pas envoyées en *Eſpagne*, ni en *Portugal*, ni en *Italie*.

tue of this Alliance, for the Defence of His Britannick *Majeſty, ſhall not be ſent either into* Spain, Portugal, *or* Italy.

Article XVII.

Si les Secours Stipulés dans l'Article Quatrieme de ce Traité ne ſuffiſent pas, alors les parties contractantes conviendront, ſans differer, des Secours ulterieurs, qu'elles devront ſe donner.

Article XVII.

If the Succours, ſtipulated in the fourth Article of this Treaty, are not ſufficient; then the Contracting Parties ſhall agree, without Delay, about the farther Succours, which they ſhall give each other.

Article XVIII.

S'il arriveroit qu'on fût obligé d'avoir recours à la Voye des Armes, il ne ſera point fait de Paix, ni de Trêve, ſans y comprendre celle des Parties contractantes, qui n'aura point été attaquée, enſorte qu'elle ne puiſſe ſouffrir aucun Dommage en haine des Secours qu'elle aura donnés à ſon Allié.

Article XVIII.

If it ſhould happen, that they ſhould be obliged to have recourſe to force of Arms, neither Peace nor Truce ſhall be made without including therein, ſuch of the Contracting Parties, as ſhall not have been attacked; that they may ſuffer no Damage, in Reſentment for the Succours, they ſhall have given to their Ally.

Article XIX.

La preſente Alliance Defenſive n'apportera aucun Obſtacle, & ne derogera en aucune Maniere, aux Traités & Alliances, que

Article XIX.

The preſent defenſive Alliance ſhall be no Obſtacle to, nor in any wiſe derogate from, the Treaties and Alliances, which the

que les Parties contractantes pourroient avoir avec d'autres Rois, Princes, ou Etats, en tant que les dits Traités ne seront contraires au present Traité, ni à l'Amitie & à la bonne Intelligence, qui seront toujours exactement observées entre elles.

the Contracting Parties may have with other Kings, Princes, or States, in so far as the said Treaties shall not be contrary to the present Treaty, or to the Friendship and good Understanding, which shall always be strictly observed between them.

Article XX.

Leurs dites Majestés sont convenues en outre, qu'elles se concerteront ensemble sur l'Admission de telles autres Puissances, qui pourroient être disposées à entrer dans cette Alliance.

Article XX.

Their said Majesties have, moreover, agreed, that they shall concert together, about the Admission of such other Powers, as might be disposed to enter into this Alliance.

Article XXI.

La Paix, Amitié, & bonne Intelligence dureront pour toujours entre les Hautes Parties Contractantes; Mais comme il est de coutume de fixer un certain tems aux Traités d'Alliance formelle, les dites Hautes Parties Contractantes sont convenües, que celui-ci durera l'Espace de Quinze Années à compter du jour de la Signature du present Traité.

Article XXI.

The Peace, Friendship, and good Understanding shall last for ever, between the High Contracting Parties; But as it is usual to fix a certain Time for Treaties of formal Alliance, the said High Contracting Parties have agreed, that this one shall continue in Force for the Space of fifteen Years, to be reckoned from the Day of the Signing of this Treaty.

Article Article

Article XXII.

Ce preſent Traité d'Alliance Defenſive ſera approuvé & ratifié par Sa Majeſté *Britannique*, & par Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*; & les Lettres de Ratification en duë forme ſeront échangées à St. *Peterſbourg* dans l'Eſpace de deux Mois, ou plutôt s'il ſe pourra. En Foy de quoi les ſuſdits Miniſtres Plenipotentiaires des deux Cotés ont ſigné le preſent Traité d'Alliance, & y ont appoſé les Sceaux de leurs Armes.

Fait à Moſcou, ce 11e de Decembre 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Article XXII.

This preſent Treaty of defenſive Alliance ſhall be approved and ratified by His Britannick *Majeſty, and by Her* Imperial *Majeſty of all the* Ruſſias; *and the Letters of Ratification, in due Form, ſhall be exchanged at* St. Peterſburg, *within the Space of two Months, or ſooner if poſſible. In Teſtimony whereof the aforeſaid Plenipotentiary Miniſters, on both Sides, have ſigned the preſent Treaty of Alliance, and have put the Seals of their Arms, thereto.*

Done at *Moſcow*, the 11*th* of *December*, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Article Separé I.

IL eſt convenu par cet Article ſeparé que le Traité de Commerce & deNavigation, qui a été conclu le 4e de Decembre 1734, entre Sa Majeſté *Britannique* & Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, ſera confirmé en tous ſes Points & Articles par la preſente Alliance; & on eſt convenu à preſent, qu'il reſtera en force, & ſera reciproquement obſervé pour le même tems que cette Alliance durera, à compter du Jour de la Signature du Traité d'aujourdhui. Le preſent Article ſeparé aura la même Force & Vigueur, comme s'il etoit inſeré dans le Traité ſigné ce jourd'hui, & ſera approuvé & ratifié de même, & les Lettres de Ratifications en ſeront echangées en même tems, & au même Lieu que celles du Traité. En Foy de quoi, les Miniſtres Plenipotentiares des deux Côtes on ſigné le preſent Article ſeparé, & y ont appoſé les Sceaux de leurs Armes.

Fait à *Moſcou*, ce 11e de Decembre 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Separate Article I.

IT is agreed, by this ſeparate Article, that the Treaty of Commerce and Navigation, which was concluded on the Fourth of December, 1734, *between His* Britannick *Majeſty, and Her* Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias, *ſhall be confirmed in all its Points and Articles, by the preſent Alliance; And it is now agreed, that it ſhall remain in Force, and ſhall be reciprocally obſerved, for the ſame Time, as this Alliance ſhall laſt, to be reckoned from the Day of the Signing of the Treaty of this Day. The preſent ſeparate Article ſhall have the ſame Force and Vigour, as if it was inſerted in the Treaty ſigned this Day; and ſhall be approved and ratified in like Manner; and the Letters of Ratification thereof ſhall be exchanged at the ſame Time; and in the ſame Place, as thoſe of the Treaty. In Witneſs whereof, the Plenipotentiary Miniſters, on both Sides, have ſigned the preſent ſeparate Article, and have thereto put the Seals of their Arms.*

Done at *Moſcow*, the 11*th* of December, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Article Separé II.

Sa Majeſté *Britannique* & Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* ayant conclû ce jourd'hui un Traité entre elles, dont l'unique But & Intention eſt de pourvoir à leur Defenſe mutuelle, & de maintenir, pour autant qu'il pourra dependre de Leurs ſoins, la Tranquilité publique, & celle du Nord en particulier ; & Leurs Majeſtés ayant conſidéré l'etroite Amitié & Alliance, où chacune d'Elles ſe trouve dejà avec Sa Majeſté le Roi de *Pologne*, Electeur de *Saxe*, dont Elles ſouhaitent de reſſerrer de plus en plus les noeuds ; & Leurs Majeſtés étant en même tems aſſurées, que ſa dite Majeſté *Polonoiſe* ſe trouve dans les mêmes Diſpoſitions à leur égard, & qu'elle ſera prete à concourir de ſa part aux fins Salutaires ci-deſſus exprimeés ; Elles ſont convenuës d'inviter ſa dite Majeſté, d'abord, d'entrer, comme Electeur de *Saxe*, dans le dit Traité, ou dans tels Articles d'icelui, qu'elle Leur declarer a Lui être convenables, par raport à ſa Situation & aux Interets

Separate Article II.

His Britannick *Majeſty, and Her* Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias, *having, this Day, concluded a Treaty between themſelves, the ſole End and Intention whereof, is, to provide for their mutual Defence, and to maintain, as far as ſhall depend upon their Care, the publick Tranquility, and that of the North in Particular ; and their Majeſties having conſidered the ſtrict Friendſhip and Alliance, which already ſubſiſts between each of them, and His Majeſty, the King of* Poland, *Elector of* Saxony, *of which they deſire to ſtraiten the Bonds, ſtill more and more, and their Majeſties being, at the ſame Time aſſured, that his ſaid* Poliſh *Majeſty finds himſelf in the ſame Diſpoſitions towards them, and that he will be ready to concur, on his Part, in the ſalutary Ends abovementioned ; they have agreed to invite his ſaid Majeſty immediately to enter, as Elector of* Saxony, *into the ſaid Treaty, or into ſuch Articles thereof, as he ſhall declare to them, to be ſuitable to him with regard to his Situation,*

terets & Forces de ſes Païs Hereditaires, & ſur leſquelles Leur Majeſtés ſe concerteront & conviendront avec ſa dite Majeſté le Roi de *Pologne*; & on eſt convenu en outre, que ſa dite Majeſté *Polonoiſe* venant à acceder, comme il eſt deſſus dit, en Qualité d'Electeur, ou à ce Traité en entier, ou à tels de ſes Engagemens, dont on aura convenu avec elle, ſera reputeé & cenſeé une des Parties Principales & Contractantes du dit Traité. Cet Article Separé aura, la même Force & Vigueur, comme s'il etoit inſeré dans le Traité ſigné ce jourd'hui, & ſera approuvé & ratifié de même, & les Lettres de Ratifications en ſeront echangées en même tems, & au même Lieu que celles du Traité. En Foy de quoi, les Miniſtres Plenipotentiares des deux Côtes on ſigné le preſent Article ſeparé, & y ont appoſé les Sceaux de leurs Armes.

Fait a *Moſcou*, ce 11e de Decembre 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

tion, and to the Intereſts and Forces of his hereditary Countries, and upon which their Majeſties ſhall concert together, and ſhall agree with his ſaid Majeſty the King of Poland; *And it is further agreed, that, upon his ſaid* Poliſh *Majeſty's acceding, as is ſaid above, in his Quality of Elector, either to this whole Treaty, or to ſuch Engagements thereof, as ſhall have been agreed upon with him, he ſhall be reputed and conſidered, as one of the Principal and Contracting Parties to the ſaid Treaty. This ſeparate Article ſhall have the ſame Force and Vigour, as if it was inſerted in the Treaty ſigned this Day; and ſhall be approved and ratified in like Manner; and the Letters of Ratification thereof ſhall be exchanged, at the ſame Time, and in the ſame Place, with thoſe of the Treaty. In Witneſs whereof, the Plenipotentiary Miniſters, on both Sides, have ſigned the preſent ſeparate Article, and have thereto put the Seals of their Arms.*

Done at *Moſcow*, the 11*th* Day of *December*, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Article

Article Separé III.

Comme, dans le Traité d'aujourd'hui, les Hautes Parties Contractantes ſont convenues de ſe concerter enſemble ſur l'Admiſſion de telles autres Puiſſances, qui pourroient être diſpoſées à entrer dans cette Alliance ; d'autant que Sa Majeſté le Roi de *Pologne*, comme Electeur de *Saxe*, y a été compris du commencement par un Article ſeparé, dreſſé de concert, & ſelon les Souhaits de ce Prince : On eſt convenu en outre, que quoiqu'on ſe reſerve l'Admiſſion d'autres Puiſſances à ce Traité, en conformité de ce qui en eſt ſtipulé, l'Intention reciproque eſt, d'y comprendre principalement & dès à preſent Sa Majeſté le Roy de *Pruſſe*, & les Etats Generaux des Provinces Unies des Païs-Bas, & de les y inviter de la méme maniere, comme Sa Majeſté le Roi de *Pologne* y a été compris; dans l'entiere Perſuaſion, que ces dites Puiſſances ſe trouvent ſincerement diſpoſeés de concourir au But de ce Traité, & au maintien de la Tranquilité publique,

Separate Article III.

Whereas in the Treaty of this Day, the High Contracting Parties have agreed to concert together about the Admiſſion of ſuch other Powers, as may be diſpoſed to enter into this Alliance; and whereas His Majeſty the King of Poland, *as Elector of* Saxony, *has, from the Beginning, been comprehended therein, by a ſeparate Article, drawn up in Concert, and agreeably to the Deſires of that Prince: It is further agreed, that, tho' the ſaid Contracting Parties have reſerved to themſelves the Admiſſion of other Powers to this Treaty, conformably to what is ſtipulated upon that Subject; the reciprocal Intention is to comprehend therein, principally and from henceforth, His Majeſty the King of* Pruſſia, *and the States-General of the United Provinces of the Low Countries, and to invite them thereto, in the ſame Manner, as His Majeſty the King of* Poland *has been therein comprehended, in the full Perſuaſion that thoſe ſaid Powers find*

publique, & de celle du Nord en particulier. Cet Article ſeparé aura la même Force & Vigueur, comme s'il etoit inſeré dans le Traité ſigné ce jourd'hui, & ſera approuvé & ratifié de même, & les Lettres de Ratifications en ſeront echangées en même tems, & au même Lieu que celles du Traité. En Foy de quoi, les Miniſtres Plenipotentiares des deux Côtes on ſigné le preſent Article ſeparé, & y ont oppoſé les Sceaux de leurs Armes.

Fait à *Moſcou* ce 11 de Decembre 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

find themſelves ſincerely diſpoſed to concur in the End of this Treaty, and in the Maintenance of the publick Tranquility, and of that of the North, in particular. This ſeparate Article ſhall have the ſame Force and Vigour, as if it was inſerted in the Treaty ſigned this Day; and ſhall be approved and ratified in like Manner; and the Letters of Ratification thereof ſhall be exchanged at the ſame Time, and in the ſame Place, as thoſe of the Treaty. In Witneſs whereof, the Plenipotentiary Miniſters, on both Sides, have ſigned the preſent ſeparate Article, and have thereto put the Seals of their Arms.

Done at *Moſcow*, the 11*th* of *December*, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

Article Separé IV.

Comme Sa Majeſté *Britannique* deſiré de donner à Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies*, une Marque diſtinguée de ſon Amitié & de ſon Eſtimé, elle a bien voulu ſe rendre aux Inſtances qui lui ont été faites de ſa part, & reconnoitre, par le preſent Article ſeparé, ſa Qualité d'*Imperatrice*, pour elle & ſes Succeſſeurs au Trône Imperial de la *Ruſſie*, & de leur en donner le Titre; néanmoins à cette Condition expreſſe, que Sa Majeſté Imperiale de Toutes les *Ruſſies* & ſes Succeſſeurs ne pourront jamais, à cauſe de cette Qualité, et de ce Titre, pretendre aucune Prérogative ni Préeminence, de quelle maniere que ce ſoit; & que cette Reconnoiſſance ne pourra en aucun Têms apporter aucune ſorte de Changement dans le Ceremoniel, qui a été obſervé juſqu'à preſent, par raport au Rang des Miniſtres de Leurs dites Majeſtés Imperiale & Britannique, ou de quelque autre maniere

Separate Article IV.

Whereas His Britannick *Majeſty is deſirous of giving Her* Imperial *Majeſty of All the* Ruſſias, *a diſtinguiſhed Mark of his Friendſhip and Eſteem, he has been pleaſed to yield to the Inſtances, which have been made to him, on her Part, and to acknowledge, by the preſent ſeparate Article, her Quality of* Empreſs, *for her and her Succeſſors in the* Imperial *Throne of* Ruſſia, *and to give them the Title thereof; on this expreſs Condition, nevertheleſs, that her Imperial Majeſty of all the* Ruſſias *and her Succeſſors, ſhall never, on Account of this Quality, and of this Title, claim any Prerogative or Pre-eminence, in any Manner whatever, and that this Acknowledgment ſhall not, at any Time, cauſe any Sort of Change in the Ceremonial, which has been obſerved, hitherto, with Regard to the Rank of the Miniſters of their ſaid Imperial and* Britannick *Majeſties, or in any other Manner whatſoever, either in their own*

maniere que ce puiſſe être, ſoit dans leurs Cours, ſoit dans celles où elles auroient reſpectivement des Miniſtres. Le preſent Article aura, la même Force & Vigueur, comme s'il etoit inſeré dans le Traité ſigné ce jourd'hui, & ſera approuvé & ratifié de même, & les Lettres de Ratifications en ſeront echangées en même tems, & au même Lieu que celles du Traité. En Foi de quoi, les Miniſtres Plenipotentiares des deux Côtes on ſigné le preſent Article ſeparé, & y ont appoſé les Sceaux de leurs Armes.

Fait à *Moſcou* ce 11e de *Decembre*, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

own Courts, or in thoſe, where they may, reſpectively, have Miniſters. The preſent ſeparate Article ſhall have the ſame Force and Vigour, as if it had been inſerted in the Treaty ſigned this Day; and ſhall be approved and ratified in like Manner; and the Letters of Ratification thereof ſhall be exchanged at the ſame Time, and in the ſame Place, as thoſe of the Treaty. In Witneſs whereof the Plenipotentiary Miniſters of the High Contracting Parties have ſigned the preſent ſeparate Article, and have thereto put the Seals of their Arms.

Done at *Moſcow*, the 11*th* of *December*, 1742.

(L. S.) *Cyrill Wich.*

FINIS.

(L. S.) Cyrill Wkb.

F I N I S.